

2.2. Mokymus klausytojams Paslaugų teikėjas įsipareigoja pravesti Akademijos patalpose, esančiose adresu: Gedimino pr. 42, Vilnius, 131 aud.

2.2. The Service Provider obliges to conduct the teaching for the listeners of the Academy in the Academy's premises located at the address indicate: Gedimino pr. 42, Vilnius, 131 room.

3. MOKYMO PASLAUGŲ PERDAVIMO TVARKA

3. THE ORDER OF THE TRANSFER OF THE TEACHING SERVICES

3.1. Šios Sutarties pagrindu suteiktos mokymo paslaugos yra perduodamos Akademijai, Šalims pasirašant perdavimo – priėmimo aktą. Perdavimo – priėmimo aktas yra pasirašomas per 5 (penkias) darbo dienas po to, kai Paslaugų teikėjas faktiškai praveda Sutarties 2.1. p. nurodytą kiekį mokymų ir yra įvykdęs kitus šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

3.1. The teaching services provided under this Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance by both Parties. The act of transfer and acceptance shall be signed within 5 (five) working days after the Service Provider actually conducts all teaching, which number is specified in Article 2.1. of the Agreement, and fulfills other obligations undertaken by this Agreement.

3.2. Akademija turi teisę atsisakyti priimti šios Sutarties pagrindu suteiktas mokymo paslaugas, jeigu perdavimo – priėmimo metu nustatoma, kad suteiktos paslaugos neatitinka mokymų reikalavimų arba Paslaugų teikėjas klausytojams pravedė mažiau nei pusę visų suplanuotų mokymų.

3.2. The Academy is entitled to refuse to accept the teaching services, provided on the basis of this Agreement, if at the moment of transfer and acceptance it is found that either the provided services fail to comply with the requirements of the teaching or the Service Provider has conducted less than half of the planned teaching for the listeners.

3.3. Paslaugų teikėjui pravedus mažiau mokymų nei numatyta Sutarties 2.1. p., Akademija turi teisę savo nuožiūra sumažinti šioje Sutartyje nustatytą mokymų kainą.

3.3. In case the Service Provider conducts less teaching than is provided in Article 2.1. of the Agreement, the Academy is entitled free at his own discretion to reduce the price of the teaching service indicated in this Agreement.

4. MOKYMO PASLAUGŲ KAINA

4. THE PRICE OF THE TEACHING SERVICES

4.1. Mokymo paslaugų kaina 200,00 Eur su PVM.

4.1. The price of the teaching services is 200,00 Eur with VAT.

4.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM – 34,71 Eur sumoka Akademija į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

4.2. The Parties agree that 21% VAT – 34,71 Eur shall pay the Academy into State budget of the Republic of Lithuania.

4.3. Mokymo paslaugų kainą – 165,29 Eur už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas mokymo paslaugas Akademija Paslaugų teikėjui sumoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo. Mokymo paslaugų kaina yra sumokama, sumokėjus ją atitinkančią pinigų sumą.

4.3. The Academy shall pay the price – 165,29 Eur of the teaching services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 30 (thirty) calendar days from the date of the signing of the act of transfer and acceptance. The price of the teaching services shall be paid by paying down the amount of money equal to this.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai

5.1. The Parties obligate to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the

labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turtiniams ir/ar neturtiniams interesams.

5.2. Akademijos atstovai turi teisę dalyvauti Paslaugų teikėjo vedamuose mokymuose ir jas stebėti.

6. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ

6.1. Paslaugų teikėjas perduoda Akademijai visas turtines autoriaus ir gretutines teises į visus mokymo paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatus, įskaitant, bet neapsiribojant, teisę atgaminti paslaugų teikimo rezultatus ir/ar jų ištraukas bet kokia forma ir būdu, taip pat teises juos perdirbti, versti, išleisti, viešai atlikti, platinti, transliuoti, retransliuoti, viešai skelbti, padaryti viešai prieinamais kompiuterių tinklais (internete), maksimalia Lietuvos Respublikos teisės aktų leidžiama apimtimi, nepasilikdamas teisės šių turtinių autoriaus ir gretutinių teisių perduoti kitiems asmenims.

6.2. Paslaugų teikėjas Sutarties 6.1. p. nurodytas turtines autoriaus ir/ar gretutines teises Akademijai perduoda visam teisių galiojimo laikotarpiui neribotoje teritorijoje.

6.3. Sutarties 6.1. p. nurodytos turtinės autoriaus ir/ar gretutinės teisės Akademijai yra perduodamos, pasirašant suteiktų paslaugų perdavimo – priėmimo aktą ir pereina nuo šio akto pasirašymo.

6.4. Akademijs nuo turtinių autoriaus ir/ar gretutinių teisių perdavimo momento turi teisę savo nuožiūra nekomerciniais tikslais bet kokiais būdais ir forma naudoti, valdyti ir disponuoti visais mokymo paslaugų teikimo pagal šią Sutartį rezultatais ir turtinėmis teisėmis į juos, nemokėdama Paslaugų teikėjui už tai jokio papildomo atlyginimo. Naudodamasi Paslaugų teikėjo perduotomis turtinėmis teisėmis Akademijs įsipareigoja nepažeisti Paslaugų teikėjo kaip autoriaus ir/ar gretutinių teisių turėtojo asmeninių neturtinių teisių.

7. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

7.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja

interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

5.2. The delegates of the Academy have a right to participate in the teaching conducted by the Service Provider and to observe it.

6. INTELLECTUAL PROPERTY

6.1. The Service Provider transfers to the Academy all economic rights of the author and the owner of related rights to the results of providing the teaching services on the basis on this, including, but not limited to, the right to reproduce the results of providing the teaching services and/or its fragments in any form and way, as well as the rights to transform, translate, publish, public performance, distribute, broadcast, retransmit, communicate to the public, make available to the public over computer networks (on the Internet), to the maximum extent permitted by the legal acts of the Republic of Lithuania without retaining a right to render these economic rights of the author and the owner of related rights to the third persons.

6.2. The Service Provider transfers to the Academy the economic rights of the author and related rights provided in Article 6.1. of the Agreement for the whole period of validity of the rights in the unlimited territory.

6.3. The economic rights of the author and the owner of related rights specified in the Article 6.1. of the Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance of the services provided and transfer from the moment of signing of this act.

6.4. From the moment of transferring the economic rights of the authors and/or the owner of the related rights the Academy has the right to possess, use and dispose in his own discretion all results of providing the teaching services on the basis on this Agreement and the economic rights to these results in any form and way for non-commercial purposes without additional payment to the Service Provider. The Academy obliges not to infringe the non-property rights of the Service Provider as the author and the owner of the related rights when using the Service Provider's transferred economic rights.

7. THE LIABILITY OF THE PARTIES

7.1. In case the Party violates this Agreement, it

kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

7.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja visiškai atlyginti Akademijai padarytą žalą ir kompensuoti bet kokias išlaidas, kurias Akademinė patiria, patenkinusi teisėtas trečiųjų asmenų pretenzijas, susijusias su mokymo paslaugomis, suteiktomis pagal šią Sutartį.

8. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

8.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2018-04-29, išskyrus nuostatas, kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

8.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu.

8.3. Sutartis gali būti nutraukta vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio Sutarties pažeidimo, raštu įspėjus kitą Šalį prieš 1 (vieną) kalendorinę dieną. Nustatant esminį Sutarties pažeidimą, vadovaujamosi Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnio nuostatomis. Esminį Sutarties pažeidimą padariusi Šalis privalo visiškai atlyginti kitos Šalies patirtus tiesioginius nuostolius.

8.4. Akademinė turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį prieš 1 (vieną) kalendorinių dienų įspėjus Paslaugų teikėją esant Viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje nustatytiems pagrindams.

9. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

9.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

9.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

9.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų

obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfillment of the obligations undertaken by the Agreement.

7.2. The Service Provider obliges to compensate the damage to the Academy and cover any expenses, inflicted on the Academy due to the lawful third persons' claims, related to the content of the teaching services, provided under this Agreement.

8. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

8.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfillment of the Parties' obligations undertaken by the Agreement but no further than 29th April, 2018, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the termination of the Agreement.

8.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties.

8.3. The Agreement may be terminated unilaterally out of the judicial proceedings regarding an essential violation of the Agreement by warning the other Party in written before 1 (one) calendar day. It is necessary to follow Article 6.217 of Lithuanian Civil Codex in case of an essential violation of the Agreement. In case of the Party did an essential violation, it obliges to compensate the full direct damages to other Party.

8.4. The Academy may terminate unilaterally the Agreement warning the Service provider before 1 (one) calendar day in case of circumstances fixed in Article 90 of Lithuanian Law on Public Procurement.

9. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

9.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations on the basis of cooperation and comprehension, and in case these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

9.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

9.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal